



Se prendre un râteau

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « se prendre un râteau », se prendre un râteau. En anglais, littéralement, cela veut dire “ to take (oneself) a rake”, mais cela signifie en fait que l'on rencontre un refus, un échec en situation amoureuse, pendant une déclaration, ou lorsqu'on propose un rendez-vous ! En langage familier, on pourrait dire “se faire remballer”. En anglais, on dirait « to get knocked back ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix :

Félix n'ose plus déclarer ses sentiments depuis qu'il s'est pris un râteau à l'université, le jour de la Saint-Valentin.

Felix wouldn't dare to declare his feelings since college, where he got knocked back... on Valentine's day !

Cette semaine encore, j'ai choisi une expression plutôt simple à expliquer, et une origine bien plus récente que les expressions dont j'ai déjà parlé.

Une des origines proposées en effet, nous vient du cinéma muet, dans les années 20 avec un “running gag” : un acteur, éconduit par sa dulcinée, ne fait pas attention et ... marche sur le râteau. Bim, vous avez l'image...

D'autres rapprocheraient cette expression de celle “prendre un rat”, très répandue au XVIIème siècle. Cela signifiait à l'époque que l'arme à feu ne créait pas l'étincelle... Ainsi, une arme à feu qui ne provoque pas de coup de feu... on peut dire qu'elle a raté sa mission... ou son coup !

Bref, vous l'aurez compris, prendre un rat ou râteau, ça veut donc dire essayer un échec ! Et comme notre pauvre Félix, je suis sûre que je ne suis pas la seule à en avoir pris, des râteaux 😊 ! Ce qui ne doit pas empêcher, à l'approche de la Saint-Valentin... de continuer à déclarer sa flamme, si ?!

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui.

Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine !

Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur le blog de TF1 info à : <https://www.tf1info.fr/societe/video-amour-et-drague-drole-d-expression-pourquoi-dit-on-prendre-un-rateau-2241127.html>

Tous droits réservés @FrenchyHour